
PIERRE CARDINAL.

I.

BEN tenh per folh e per muzart
Selh qu'ab amor se lia,
Quar en amor pren peior part
Aquelh que plus s'i fia;
Tals se cuia calfar que s'art;
Los bes d'amor venon a tart,
E'l mals ven quasqun dia;
Li folh e'l fellon e'l moyssart
Aquilh an sa paria;
Per qu'ieu m'en part.

Ja m'amia no mi tenra,
Si ieu lieys non tenia,
Ni ja de mi no s'jauzira,
S'ieu de lieys no m'jauzia;
Cosselh n'ai pres bon e certa
Que'lh fassa segon que m'fara;
E, s'ella me gualia,
Gualiator me trobara,
E, si m'vai dreita via,
Ieu l'irai pla.

Anc non guazanhei tant en re
Cum quan perdey m'amia,

Quar perden lieys guazanhei me
Cuy ieu perdut avia :
Petit guazanha qui pert se ,
Mas qui pert so que dan li te ,
Ieu cre que guazanhs sia ;
Qu'ieu m'era donatz per ma fe
A tal que me destruia ,
No sai per que.

Donan me mis en sa merce
Me, mon cor e ma via ,
De lieys que m vira e m desmante
Per autruy e m cambia.
Qui dona mais que non rete
Ni ama mais autrui de se ,
Chauzis avol partia ,
Quan de se no'lh cal ni'l soste ;
E per aquo s'oblia ,
Que pro no'lh te.

De lieys prenc comjat per jasse ,
Qu'ieu jamais sieus no sia ,
Qu'anc jorn no y trobei ley ni fe ,
Mas engan e bauzia :
Ai dousors plenas de vere ;
Qu'amors eyssorba selh que ve
E'l gieta de sa via ,
Quant ama so que'l descove ,

E so qu' amar deuria
Grup e mescre.

De leyal amia cove
Qu' om leylals amicx sia ;
Mas de lieys estaria' be
Qu' en gualiar se fia ,
Qu' om gualies quan sap de que ;
Per qu' ar mi plai quan s' esdeve
Quan trop qui la gualia ,
E guarda sa onor e se
De dan e de folia ,
Ni' l tira' l fre.

.....

II.

AR mi pues ieu lauzar d' amor,
Que no m tolh manjar ni dormir ;
Ni 'n sent freidura ni calor,
Ni non badalh ni non sospir,
Ni 'n vau de nueitz aratge,
Ni 'n sui conques, ni 'n sui cochatz,
Ni 'n sui dolens, ni 'n suy iratz,
Ni non logui messatge,
Ni 'n sui trazitz ni enganatz,
Que partitz m' en suy ab mos datz.

Autre plazer n' ai ieu maior
Que non trazisc ni fau trazir,

Ni 'n tem. tracheiritz ni trachor
Ni brau gilos que m'en azir,
Ni 'n fau fol vassalatge,
Ni 'n sui feritz ni desrocatz,
Ni non sui pres ni deraubatz,
Ni non fauc lonc badatge,
Ni dic qu'ieu sui d'amor forsatz,
Ni dic que mon cor m'es emblatz.

Ni dic qu'ieu muer per la gensor,
Ni dic que 'l belha m fai languir,
Ni non la prec, ni non l'azor,
Ni la deman, ni la dezir,
Ni no 'l fauc homenatge,
Ni no 'l m'autrey, ni 'l mi sui datz,
Ni no sui sieus endomenjatz,
Ni a mon cor en guatge,
Ni sui sos pres ni sos liatz,
Ans dic qu'ieu li suy escapatz.

Mais deu hom amar venedor
No fai vencut, qui 'l ver vol dir;
Quar lo vencens porta la flor,
E 'l vencut vay hom sebelir;
E qui vens son coratge
De las deslials voluntatz
Don mov lo faitz desmezuratz,
E li autre otratge,

D'aquel vencer es plus honratz
Que si vencia cent ciutatz.

Pauc pres prim prec de preyador,
Quan cre qu'el cuia covertir,
Vir vas vil voler sa valor,
Don dreitz deu dar dan al partir;
 Si sec son sen salvatge
Leu l'es lo larcx laus lagz lunhatz,
Plus pretz lauzables que lauzatz;
 Trop ten estreg ostage
Dreytz drutz del dart d'amor nafratz;
Pus pauc pretz, pus pretz es compratz.

No vuelh voler volatge,
Que m volv e m vir vils voluntatz,
Mais lai on mos vols es volatz.

Pere Cardenal.

Maint baro ses lei
doloiros savai
sai,
que, can eu lo vei,
8 vida mi desplai,
ai!
d'un gran malavei.
per que no se'n vai
lai
10 on n'aten plaidei,
trop malvas issai
fai.
Mortz, que los plazens
prens
15 e'ls proz e'ls prezan
tans,
e'ls malvas dolens
lens
messongieirs truans
20 blans,

Die Form ist von Aimeric de Pegulhan (45) erfunden und auch von Gr. 266, 8; 402, 1 verwendet. In D sind die Zeilen abgesetzt und die Einsilbner dem je vorhergehenden Fünfsilbner getrennt nachgestellt, beide also, scheint es, als ein Vers gerechnet. Die Initialen v. 13 und 29 stehen in D. Überlieferung in T lückenhaft, ohne dass die Hds. die Lücken bezeichnete.

Orthographie nach D. — 1 .ans baronz T — 4 los DT — 7 bis 13 T nur: dan (?) grã e sai. fai — 8 Por D — 10 Car D — 15 Es D — es D — 17 Es D — 17, 18 fehlen T — 19 Als t. T.

non es chauzimens
 gens;
 ans es dols e dans
 grans,
 25 qui cortezas gens
 vens
 e'ls crois sofre tans
 ans.
 Que puese dire,
 30 can mentire
 si fai apelar
 bar,
 escharnire
 ab dezire
 35 de tot mal istar
 far?
 can cossire
 e remire
 lo fait e'l parlar
 40 var,
 eu arbire
 que traire
 lai pot encontrar
 par.

21 cauzemê *T* — 23 es] ses *T* — 25 corteza *T* — 27 Es cors
D, Es creis *T* — 29 Qui *T* — pois *D*, pot *T* — 30 E anc m. *D*
 — 33 Escharnerie *D* — 34 A bes dire *T* — 38 Eri mi re *D* —
 39 Lur fac *T* — 40 Bar *T* — 42 *zweimal* *D* — 43 encontrar *D*.

PEIRE CARDINAL.

7225.

PEIRE CARDINAL si fo de Veillac , de la ciutat del Puei nostra domna ; e fo d'onradas gens de paratge , e fo filh de cavalier e de domna. E cant era petits , sos paires lo mes per quanorgue en la quanorguia del Puei : et apres etras , e saup ben lezer e chantar. E quant fo vengutz en etat d'ome , el s'auzautet de la vanetat d'aquest mon ; quar el se sentit gais e bels e joves. E mot trobet de belas razos e de bel chantz : e fetz cansos , mas poucas : e fes mans sirventes , e trobet los molt bels e bons. En los cals sirventes demostrava molt de bellas razos e de bels exemples , qui ben los enten , quar molt castiava la folhia d'aquest mon ; e los fals clergues reprendia molt , segon que demostron li sien sirventes. Et anava per cortz de reis e de gentils barons , menan ab si son joglar que cantava sos sirventes. E molt fo onratz e grazitz per mon seignor lo bon rei Jacme d'Aragon e per ouratz barons. Et ieu maistre Miquel de la Tor , escrivan , fauc à saber qu'en Peire Cardinal , quan passet d'aquesta vida , qu'el avia ben entorn de sent ans. Et ieu sobredig Miquel ai aquestz sirventes escritz en la ciutat de Nemze.

3794 , 7226.

BE tenh per fol e per musart
Cel qu'ab amor se lia ;
Quar en amor pren peior part
Aquel que plus s'i fia.
Tals se cuja calfar que s'art.
Los bes d'amor venon à tart

E'l mal ven quascun dia.
Li fol e'l felon e'l bausart
Aquilh an sa paria ;
Per qu'ieu m'en part.

Ja ma mia no me tenra
Si ieu lieis no ténia ;
Ni ja de me no s'jauzira
S'ieu de lieis no m'jauzia.
Cosselh n'ai pres bon e certa ,
Farai li segon que m'fara ;
E s'ella me galia ,
Galiador me trobara ;
E si m'vai dreita via ,
Ieu l'irai pla.

Anc no gazanhei tan gran re
Com quan perdei m'amia :
Quar perden lieis gazanhei me
Cui ieu perdut avia :
Petit gazanha qui pert se :
Mas qui pert so que dan li te
Ieu cre que gazanhs sia ;
Qu'ieu m'era donatz per ma fe
A tals que m' destrusia ,
No sai per que.

Donan me mis en sa merce ,
Me , mon cor e ma via ,
De lieis que m'vir' e m' desmante
Per autrui e m' cambia.
Qui dona mais que non rete ,
Ni ama plus autrui de se ,
Cauzis avol partia
Quan de se no l'cal ni l' sove ;
E per aquo s'oblia
Que pro no l' te.

De lieis pren comiat per jasse ,
Qu'ieu jamais sieus no sia ;
Qu'anc jorn noi trobei lei ni fe ,
Mas engan e bauzia.
Ai ! doussors plenas de vere ,
Qu'amors eissorba cel que ve
E'l gieta de la via ,
Quant ama so que l descove :
E so qu'amar deuria
Gurp e mescre.

De leial amia cove
Qu'om leials amics sia ;
Mas de lieis estaria be ,
Qu'en galiar se fia ,
Qu'om galies quan sab de que :
Per qu'à mi plai quan s'esdeve
Quan trob qui la galia
Ni l tira'l fre.

2701 , 3794 , 7225-6.

FALSETATZ e desmezura
An batalh' empreza
Ab vertat et ab dreitura ,
E vens la falseza :
E desleialtatz si jura
Contra lialeza ;
Et avaretatz s'atura
Encontra largueza.
Feunia vens amor
E malvestatz honor ;
E peccatz cassa sanctor
E baratz simpleza.

Si es hom que dieus descreza
Sos afars enansa ,
Ab que non aia grineza
Mas d'emplir sa pansa.
A cui plai dreitz e tortz peza
Soven a grevansa ;
E qui s'enten en sancteza
Trai greu malanansa ;
Et an l'enganador
De lur afar honor :
Mas li mal entendedor
Jutjon per semblansa.

Aras es vengut de Fransa
Que hom no somona
Mas cels quez an aondansa
De vin e d'anona ;
E qu'om non aia coindansa
Ab paupra persona ;
Et aia mais de hobansa
Aquel que mens dona ;
E qu'om fassa major
D'un gran trafegador ;
E qu'om leve lo trachor
E'l just dezapona.

Coms Raimon , duc de Narbona ,
Marques de Proensa ,
Vostra valors es tan bona
Que tot lo mou gensa ;
Quar de la mar de Bayona
Entro à Valensa ,
Agra gent fals' e fellona
Laida viltensa.
Mas vos tenetz vil lor ,
Que Frances bevedor
Plus que perditz al auctor
No vos fan temensa.

Be volon obediensa
Cels de la clercia ;
E volon be la crezensa ,
Sol l'obra noi sia.
Greu lor veiretz far falhensa
Mas la noich e'l dia ;
E no porton malvolensa
Ni fan simonia.
E son larc donador
E just amassador :
Mas li autre n'an lauzor
Et els la folia.

No sai dire l'error
Del segle fals traitor ,
Que fai de blasme lauzor
E de sen folia.

Dieus prec per sa doussor
Quens gar d'ifernal dolor
Eilh verges Maria.

2701, 3794, 7225-6.

PER fols teuc Polhes e Lombartz,
E Longobartz et Alamans ,
Si volon Frances ni Picartz
A senhor ni à drogomans ;
Quar mordrir à tort
Tenon à deport :
Et ieu no laus rei
Que no garde fei.

Et aura ls ops bos estandartz
E que fieira meils que Rotlans ,
E que sapcha mais que Rainartz
Et aia mais que Corbairans ;

E tema mens mort
Que'l coms de Monfort,
Qui vol qu'à barrei
Lo mons li soplei.

Mas sabetz qual sera sa partz
De las guerras e dels mazans ?
Los critz ; las paors e'ls reguartz
Qu'el aura fagz , e'l dol e'l dans
Seran sieu per sort.
D'aitan lo conort ,
Qu'ab aital barrei
Venra del tornei.

Hom petit val tos giens ni t'artz
Si pert t'arma per tos efans :
Per l'autrui carbonada t'artz ,
E l'autrui repaus t'es afans.
Pois vas à tal port
On cre q'usquees port
L'engan e'l trafei
E'ls tortz faitz que fei.

Anc Carles Martel ni Girartz ,
Ni Marsilís ni Aigolans ,
Ni'l rei Gormon ni Isembartz
Non aucizeron d'omes tans ,
Que n'aion estort
Lo valen d'un ort ;
Ni no lor envei
Aver ni arnei.

No cug qu'à la mort
Negus plus enport
Aver ni arnei ,
Mas los faitz que fei.

2701 , 3794 , 7225-6.

Pos ma boca parla sens
E mos cantars es faitis ,
Volh ab bels motz ben assis
Dressar los entendemens
Als malvais mal entendens ,
Que cujon que valha mais
Hom messorguiers que verais ;
E'l sens tenon à folia ,
E'l dretz tornon en biais.

Ves ifern fa son eslais ,
E'l govern ten ves abis ,
Cel que vertatz aborris
Ni ab drechura s'irais.
Quar tal bast murs e palais
Del drech de las autras gens ,
Que'l segle desconoissens
Ditz que mot fa bona via
Et es savis e creissens.

Tot atressi com l'argens
Él foc ardens torna fis ,
S'afina e s'adoussis
Lo bons paupres paciens
En las trebalhas cozens.
El malvatz manens savais ,
On plus gent se vest e s pais ,
Conquier de sa manentia
Dolor e pen' e pantais.

Mas d'aisso no l pren esglais ,
Quar galinas e perdis
Lo conortan e'l bons vis ,
E'l be qu'en la terra nais ,

Dont el es jauzens e gais.
Pois dis à dieu en ligens,
Ieu sui paupres e dolens :
E si dieus li respondia,
Poiria l dire : tu mens.

Semblans es als aguilens
Crois hom quan gen se garnis,
Que defora resplandis
E dins val mens que niens.
El es mager fenhemens
Que si us escaravais
Se fenhia papagais,
Quan se fenh que prozom sia
Us malvatz manens savais.

Tal se fenh pros e valens,
Quar sol gen se vest e s pais,
Quez es malvatz e savais.
Mas si los autres paissia
Per aquo valria mais.

2701, 3794, 7225-6.

QUI ve gran maleza faire
De mal dir no se deu traire.
Per qu'ieu volh dir e retraire,
Que rics hom dezeretaire
Es piegers quez autre laire ;
E fai diablia
Pejor que negun raubaire,
E tart se castia.

Rics hom quan va per carreira
El mena per companheira)

Malvestat , que va primeira ,
E mejana e derreira ;
E gran cobeitat enteira
Li fai companhia :
En Tortz porta la senheira
Et orgolh la guia.

Rics hom mals quan vai en plassa
Que cujatz vos que lai fassa ?
Quant autr' om ri e solassa ,
A l'un mou plag , l'autre cassa ,
L'un maldi , l'autre menassa ,
E l'autr' afollia ;
E noi fai gang ni abraça
Si com far deuria.

Rics hom quan fai sas calendas ,
E sas cortz e sas bevendas ,
De toutas e de rezendas
Fai sos dos e sas esmendas ,
Sos lums e sas oferendas ,
E de raubarria ;
Et en guerras met sas rendas
Et en plaideria.

Rics hom mals quan vol far festa
Aujatz quossi fai sa questa :
Tan bat la gent et entesta
Tro que denier no lor resta ,
Que noi cal venir tempesta
Ni fam ni moria ;
Pois fai cara mout honesta ,
Qui no l conoissia.

Un pauc ai dig de la gesta
Que dire volia :
Mas tan gran massa n'i resta
Que fort pauc embria.

RAZOS es qu'ieu m'esbaudei,
E sia jauzens e gais
Èl temps que folh' e flor nais,
Et un sirventes desplei,
Quar lialtatz a vencut
Falsetat : e non a gaire
Quez ieu ai auzit retraire,
Q'us fortz trachers a perdut
Son poder et sa vertut.

Dieus fai e fara e fei,
Si com es dous e verais,
Dretz als pros et als savais,
E merce segon lor lei.
Quar à la paga van tut
L'enganat-e l'enganaire,
Si com Abels à son fraire;
Que'l trachor seran destrut
E li trahi be vengut.

Dieu prec que trachors barreï,
E los degol e ls abais
Aissi com fes los Algais,
Quar son de peyor trafei.
Mas aisso es be sauput
Peger es tracher que laire.
Atressi com hom pot faire
De covers morgue tondut,
Fai hom de trachor pendut.

De lops e de fedas vei
Que de las fedas son mais;
E per un auctor que nais.
Son mal perditz, se queus dei.

Ad aquo es conogut
Que hom murtrier ni raubaire
No platz tau à dieu lo paire,
Ni tan non ama son frut
Com fai del pobol menut.

Aßsatz pot aver arnei
E cavals ferrans e bais,
E tors e murs e palais,
Rics hom, sol que dieu renei.
Doncs ben a lo sen perdut
Totz hom à cui es vejaire
Que tollen l'autrui repaire
Cuge venir à salut:
No m don dieus qu'aia tal cut!

Quar dieus ten son arc tendut
E trai aqui on vol traire;
E fai los colps que deu faire
A quecs si com a mœrgut,
Segon vizis e vertut.

2701, 3794, 7225-6.

Rics hom que greu ditz vertatz e leu men,
E greu vol patz e leu mou ocaiz,
E dona greu e leu vol qu'om li do,
E greu fa bes e leu destrui la gen,
E greu es pros e leu es mals als bos,
E greu es francs e leu es orgolhos,
E greu es larcs e leu tol e greu ren,
Deu cazer leu d'aut loc en bas estatge.

De tals en sai que pisson à prezen
Et al beure s rescondon dins maizo;
Et al manjar no queron companho,
Et al talar queron n'i mais de cen;

Et à l'ostal son caitius e renos ,
Et à tortz far son rics e poderos ;
Et al donar son de caitiu prezen ,
Et al toller fortz e de gran coratge.

Malditz es hom que'l be vei e'l mal pren.
Els rics an pres engan e tracio ,
Et an laissat condutz e messio ;
Et an pres dan e gran destruzimen ,
Et an laissat lais e vers e cansos ;
Et an pres plag e rainas e tensos ,
Et an laissat amors e pretz valen ;
Et an pres mal voler e far otratge.

Aissi quan son major an peyor sen
Ab mais de tort et ab mens de razo ;
Ab mais de dan tener , ab mens de pro ;
Ab mais d'orgolh , ab mens de cauzimen ;
Ab mais de tolre et ab mens de bels dos ;
Ab mais de mals et ab mens bels respos ;
Ab mais d'enois , ab mens d'ensenhamen ,
Ab mais d'engan , ab mens de franc coratge.

Ara digatz , senhors , al vostre sen
De dos baros qual a melhor razo ,
Quan l'un dels dos pot dar e tolre no ,
L'autre pot tolre e dar no pot nien.
Ar diran motz que'l dar val per un dos ,
Pois los vezem tolre totas sazos ,
A que far doncs van emblan ni tolen :
Pos lo donars a dos tans d'avantage ?

Mos cantars es enois als enoios
Et als plazens plazers. Cui platz razos
Tug li dig son plazen et amoros :
So qu'als us platz als autres es salvatge.

TALS cuja ben aver filh de s'espoza.
 Que noi a re plus que cel de Toloza :
 Quar s'esdeve que la molher coitoza
 Acolh ab se un croi baratador ,
 Dont ilh rete , plus vil d'un outra toza ,
 Un filh de que fai heres al senhor.
 Per so ai fe que malvestatz se noza
 En tal qu'ieu cre que son fils de prior.

Tant es viratz lo mons en desmezura
 Que falsetatz es en loc de drechura ,
 E cobeitatz creis ades e meillura ,
 E malvestatz es en loc de valor ,
 E pietatz a d'ostes gran fraitura ,
 E caritatz fai del segle clamor ,
 Et es lauzatz qui de dieu non a cura ,
 E pauc preztatz qui vol aver s'amor.

Qui des en sai entro en la Turquia ,
 E daus en lai troque part Normandia ,
 A un savai baron tot o daria ,
 No cug ni sai que visques ses rancor ;
 Que greu se fai que fort gran manentia
 Son don apai de conquerre major :
 Mal li estai aitan gran baronia ,
 Pos no l'estrai del nom de raubador.

Mais val assatz un ribaut ab pauprieira ,
 Que viu en patz e suefre sa nescieira ,
 Q'us coms malvatz que tot jorn fai sobrieira
 D'avols peccatz , que no tem deshonor ;
 Qu'al ribaut platz la via dreituriera
 E'l coms es las de dieu e de sanctor :
 E quar lo bas hom a valor entieira
 E'l coms non pas , pretz ieu mais la melhor.

E que faran li baron de mal aire
Que tot jorn fan lo mal e'l be non gaire ?
Quossi poiran los tortz qu'an faitz desfaire ?
Que lor enfan seran plus tolledor ,
E no daran en l'arma de lor paire
Lo pretz d'un guan , ni negus en la lor : .
E li engan qu'auran fag l'enganaire
Retornaran sobre l'enganador.

Non ai talan d'aver aital repaire ,
Qu'eras en cant e tostemps mais en plor.

2701 , 3794 , 7225-6 , C.

TAN son valen nostre vezi ,
E tan cortes e tan humia ,
Que si las peiras eron pa
E que las aiguas fosson vi ,
E li poig bacon e pouzi ,
No serian larcs tals n'i a.

Tals n'i a , mas no dirai qui ,
Que foron porc en Gavauda ,
Et en Vianes foron ca ,
Et en Velaic foron mausti ,
Segon l'afaitamen cani :
Mas quar non au coa rema.

En jurar de femna no m fi
Ni son sagramen no volh ja ;
Quar si l metiatz en la ma
Per ver dir un marabeti ,
E per mentir un barbari ,
Lo barbari gazarhara.

Tals a lo semblan efanti
Que'l sens es de Trebellia ,
E'l lengua de logicia ,
E'l voluntatz d'en Alengri.
Tals a bel cors e saura cri
Que dins a fel cor e vila.

Dig volh aver de Sarrazi
E fes e lei de crestia ,
E subtileza de paga ,
Et ardimen de Tartari :
E qui es garnit enaissi
Val be messorguier Castella.

Quar fai tort e messorgas di
Atressi com de tals n'i a.

2701 , 7225-6.

TARTARASSA ni voutor
No sent plus leu carn puden ,
Com clerc e prezicador
Senton ont es lo manen.
Mantenen son siei privat ;
E quan malautia l bat ,
Fau li far donatio
Tal que'l paren noi an pro.

Frances e clerc an lauzor
Del mal , quar be lor en pren ;
E renovier e trachor
An tot lo segl' issamen :
Qu'ab mentir et ab barat
An si tot lo mon torbat ,
Que noi a religio
Que no sapcha sa lesso.

Sabs qu'esdeven la ricor
De cels que l'an malamen ?
Venra un fort raubador
Que no lor laissara ren ,
So es la mortz , que ls abat ;
Qu'ab quatr' aunas de filat
Los tramet en tal maiso
Ont atrobon de mal pro.

Hom per que fas tal folor
Que passes lo mandamen
De dieu , quez es ton senhor
E t'a format de nien ?
La trueja ten él mercat
Cel quez ab dieu se combat ,
Qu'el n'aura tal guizado
Com ac Judas lo fello.

Dieus verais , plens de doussor ,
Senher sias nos guiren ;
Garda d'enfernal dolor
Peccadors e de tormen ;
E solve los del peccat
En que son pres e liat ;
E fai lor verai perdo
Ab vera confessio.

2701 , 7225 , C.

Sermons.

UNA ciutat fo , nō sai quals ,
On cazet una ploja tals ,
Que tuit l'ome de la ciutat
Que toquet foron dessinat.

Tug desseneron , levat us ;
Aquel escapet e non plus ,
Que era dins una maizo
On dormia quant aisso fo.

Aquel levet quant ac dormit
E fo si de plouze gignit ,
E venc foras entre las gens ;
E tug feiron dessenamens.

L'uns fo vestitz , l'autre fon nus ,
L'autr' escupit ves lo cel sus ;
L'uns trais peiras , l'autres astella ,
L'autres esquintet sa gonella.

E l'uns feri , l'autres empeis ,
E l'autre cuget esser reis
E tenc se ricamen pels flancs ;
E l'autre sautet per los bancs.

L'uns menasset , l'autre maldis ;
L'autre ploret e l'autre ris ;
L'autre paylat e no sab que ,
L'autre fes mainas de se.

Et aquel qu'avia son sen
Meravillet se molt fortmen ,
E vi be que desserat son ;
E gard' aval e gard' amon.

Si negun savi n'i veja :
E negun savi non i a.
Grans meravelhas ac de lor ;
Mas molt l'an els de lui major.

Que l'vezon estar susmen ;
Cujon qu'aia perdut lo sen ,
Quar so qu'ill fan no l'vezon faire.
A quascun de lor es vejaire.

Que ill son sabís e senatz ;
Mas lui tenon per dessenzatz.
Qui l fer en gauta , qui en col ,
El no pot mudar no s degol.

L'uns l'empenh e l'autre lo bota ,
El cuja eissir de la rota ;
L'uns l'esquinta , l'autre lo trai ,
El pren colps e leva e cai.

Cazen , levan , à grans gambautz
S'en fug à sa maizo de sautz ,
Fangos e batut e mieg mortz ;
Et ac gaug quan lor fon estortz.

Aquesta faula es al mon
Semblan et à tug cel quasi son.
Aquest segles es la ciutatz
Quez es totz plens de dessenzatz ;

Que'l major sen qu'òm pot aver
Es amar dieu fort e temer ,
E gardar sos comandamens.
Mas ar es perdut aquel sens ;

La plueja sai es asseguda.
Una cobeitatz es venguda ,
Uns orgolhs et una maleza
Que tota la gens ha perpreca.

E si dieus n'a alcun gardat
L'autre l tenon per dessenzat ,
E menon lo de trop en vil ,
Quar non es del sen que son il ,

Que'l sens de dieu lor par folia.
E l'amics de dieu , on que sia ,
Conois que dessenzat son tut ,
Quar lo sen de dieu an perdut ;

Et ill an lui per dessinat,
Quar lo sen del mon a laissat.

2701.

Un estribot farai quez er mot maïstratz
De motz novels e d'art e de divinitatz;
Qu'ieu ai en dieu crezensa que fon de maire natz
D'una sancta piusela, per que'l mon es salvatz;
Et es paires e filh e sancta trinitatz,
Et es tres en persona et una unitatz.

E cre que'l cel e'l tro ne fos per el traucatz,
E'n trabuquet los angels quan los trobet damnatz.
E crei que sans Johans lo tenc entre sos bratz
E l bateget en l'aigua el flum quan fo propchatz;
E conoc be la senha abanchas que fos natz
El ventre de sa maire, que volve al destre latz.

E cre Rom' e sanct Peire, à cui fon comandatz,
Jutge de penedença, de sen e de foldatz.
Mas so no crezon clergue que fan las falsetatz,
Que son larcs d'aver penr' et escas de bontatz;
E son bel per la cara et orres de peccatz,
E devedon als autres d'aco que fan lor atz;
Et en loc de matinas an us ordes trobatz
Que jazon ab putanas tro' l solelh es levatz,
Enans canton baladas e prozels trasgitatz:
Abans conquerran dieu Caïfas e Pilatz.

Monges solon estar dins los mostiers serratz,
On adzoravon dieu denan las magestatz;
E quan son en las vilas on an lor poestatz,
Si avetz bela femn' o es hom molheratz,
Els seran cobertor, sius peza o sius platz.

E quant els son dessus e'ls cons son sagelatz
Ab las bolas redondas que pendon al matratz,
Quan las letras son clauzas e lo trauc es serratz,
D'aqui eisson l'iretge e li essabatatz,
Que juron e renegon e jogon à tres datz.
Aisso fa monge negre en loc de caritatz.

Mon estribot fenisc quez es tot compassatz,
Qu'ai trag de gramatica e de divinitatz:
E si mal o ai dic, que m sia perdonatz,
Que ieu o dic per dieu qu'en sia plus amatz,
E per mal estribatz CLERGES.

der von ihm angedeuteten Besorgnis Anlaß zu geben. Freilich wäre in beiden Fällen betreffs der *comtessa de Proensa* hier dann nicht, wie z. B. in Arnaut Catalans 330, 4, mit Bergert S. 45 an Beatrix I. zu denken, sondern an die von Bergert, S. 57 angeführte Beatrix II. von Provence, die seit 1246 mit Karl von Anjou vermählt war.

25.

Peire Cardenal,

Tant vei lo segle cobeitos (Gr. 335, 54).

C 284 (MG. 1228), *I* 169 (MG. 1230), *R* 67 (MG. 1229). — Nicht benutzt *KTd.* — v. 9—12 und Str. III u. IV: Raynouard, *Choix* 5, 308, MW. 2, 242 und (mit Versübers.) Brinckmeier, *Rügelieder* S. 38; derselbe Teil des Gedichtes übers. von Kannegiesser S. 325, 5. — Text nach *I(R)*, Orthographie nach *I*.

In *C* wiederholt v. 32 nur das in v. 28 bereits Gesagte; die Lesart von *IR* ist da also vorzuziehen; auch in v. 36 wird *E(n)* in *IR* ursprünglicher sein als *De*. *R* fehlt v. 7 und das Reimwort in 11, während v. 3 u. 17 darin zu kurz, 40 aber zu lang ist. *I* ist verhältnismäßig die beste der 3 Hss. — Alle drei bedurften aber der Besserung in v. 12, 30 und 31, sowie hinsichtlich der Stellung des nunmehrigen Schlufverses.

Das Gedicht ist ein moralisches *Sirventes*. Es besteht aus 5 achtzeiligen *coblas unisonans*, einem zweizeiligen und einem einzeiligen Geleit. Maus, *Peire Cardenals Strophenbau*, führt S. 89, Nr. 35 das auch für Ged. 5 desselben Trobadors geltende Schema 8 a b b a a c c a an und bespricht S. 75, wo es an dritter Stelle b statt a heißen muß, die Form des Gedichtes, das „nicht genau datiert werden“ könne. Wiederkehrende Reimwörter sind *fos* 8 („wäre“), 40 „gehörte“, *engan* 2 u. 11, *dir* 6 u. 14.

I. Tant vei lo segle cobeitos,
 Plen d'avareza e d'enjan
 Que ges lo paire en l'enfan
 No's pot fizar, negus d'amdos.

I. 1 cobeitatz *I* 3 pair *R* 4 negun *CR*

- 5 Per qu'eu n'estauc tant conssiros;
Que ges no'n puosc negun ben dir,
Si doncs non volia mentir,
Per qu'eu volgra c'autramen fos.
- II. Tant son li orde envejos,
10 Plen d'ergueilh e de mal talan,
Que sent tans sabon mais d'engan
De raubadors ni mals cussos,
E si podon parlar ab vos,
De ren, que us queiron de non dir,
15 Non lur poires ni escriemir
Plus que s'eratz cozitz ab dos.
- III. E d'azo baston lurs maisos
E bels vergiers on ill estan.
Mas ges li Turc ni li Persan
20 Non crezon Dieu per lurs sermos,
Qu'ill lur fasson; car paoros
Son del passar e del morir
E volon mais de sai bastir
Que lai conquerre los fellos.
- IV. 25 Per deniers trobaretz perdos
Ab els, s'aves faig malestan,
E renoviers sebeilliran
Per aver, tant son enginos.
Mai ges lo paubre, sufraitos
30 Non voltran per els sebellir
Ni vizitar ni acullir,
Si non er an pozestados.

5 totz c. *R* 6 dire *I* 7 fehlt *R* 8 autre mons *f. C*, autre temps *f. R*

II. 11 tan *I*; sabon de mal. *R* 12 Que r. *CIR*; mal *R Rayn.*; cursors *R* 14 res *R*; que q. *I* 15 escriemar *R* 16 Pus q. si e. *CR*; amdos *C*

III. 17 E. fehlt *R*; daquo *CR*; bastan *I*; lur *R*, los *I* 18 v.] albercx *R*; on elhs *CR* 19 los T. *Rayn.* 20 creyran *R Rayn.* 21 Quelhs *C*; tussan *R* 24 lor *f. I*

IV. 25 perdon *R* 26 si a. *C* 27 sebellirom *R* 28 s. cobeitos *Rayn.* 29 los paubres *R Rayn.*; frachuros *C* 30 No *R*; seran p. *R Rayn.*, sera *CI*; sebellitz *CIR*, asebellitz *Rayn., Lex.* 31 vizitatz *CR*, ueritatz (?) *I*, vezitatz *Rayn.*; acullitz *CIR* 32 eran *I*, eron *R*; poestados *R*, pozestadors *I*; Mas aquelhs de cuy an grans dos *C*

- V. En aital orde dos botos
 No donaria ni un gan
 35 Que non fan mais querre tot l'an
 E que'n compron de gros peissos,
 Blancs pans e bos vins saboros,
 E volon caudamen vestir
 Que'l freitz no'ls puosca envazir.
 40 Plagues Dieu d'aital orde fos?
- VI. Mas tan paucs n'i vei ensantir,
 Per qu'eu d'els no sui voluntos.
- VII. Sol que fos ma salvassios!

V. 35 m. sezer *R* 36 De *C*; que'n] que *CI*; c.] manion *I*; grans
 p. *C* 38 uolum *I* 39 Que f. *I*; freg *R*; non los *CR*; es vazir *R*
 40 P. a d. *R*

VI *hinter* VII *CI R*. 41 pauc *R*; ni ueg *R*, en v. *Rayn., Lex.*;
 destantis(?) *R*

VII. 43 salvatios *C*

I. Ich finde die Welt so habgierig, so voll Geiz und Trug, dafs der Vater sich nicht auf sein Kind verlassen kann und umgekehrt („keiner von beiden“ auf den andern). Deswegen bin ich so besorgt; könnte ich doch nichts Gutes von der Welt sagen, wenn ich nicht etwa lügen wollte, weshalb ich sie mir anders wünschte.

II. Die Mönchsorden sind so gierig, so voll Verwegenheit und übler Sinnesart, dafs sie hundertmal mehr von Betrug wissen als Räuber und gemeine Schufte, und wenn die Mönche mit euch sprechen, werdet ihr mit ihnen über einen Gegenstand, den sie euch etwa nicht zu erwähnen bitten, nicht zu reden vermögen und werdet so wenig imstande sein, mit ihnen einen Kampf aufzunehmen, wie wenn ihr mit anderen zusammengewachsen („mit zweien zusammengenäht“) wäret.

III. Und davon¹ bauen sie ihre Häuser mit schönen Gärten, in denen sie wohnen. Aber die Türken und die Perser werden durch die Predigten, welche die Mönche ihnen halten sollen, nicht gläubig; haben sie (die Mönche) doch Furcht vor der Teilnahme am Kreuzzuge und vor dem Tode und wollen lieber hier Häuser bauen, als dafs sie dort die Gottlosen bezwingen.

¹ Von dem schnöden Gewinn.

IV. Für Geld werdet ihr, wenn ihr Unrecht getan habt, bei ihnen Sündenerlass finden, und Wucherer werden sie für Geld bestatten, so verschmitzt sind sie. Aber den Armen, Bedürftigen werden sie ihrerseits nicht begraben noch auch besuchen oder aufnehmen wollen, aufser wenn er bei einem Begüterten wohnt.

V. Für solchen Orden würde ich keinen Pffiferling („keine zwei Knöpfe und keinen Handschuh“) stiften; denn das ganze Jahr hindurch scharren sie nur (Geld) zusammen, um grofse Fische, weifse Brote und gute, wohlschmeckende Weine zu kaufen, und sie wollen sich warm anziehen, damit die Kälte ihnen nichts anhaben. Sollte es Gott gefallen, dafs ich zu solchem Orden gehörte?

VI. Aber so wenige von ihnen sehe ich heilig werden, weshalb ich ihnen nicht gewogen bin.

VII. Wenn ich nur selig werde!

3, 4. Vgl. Marcabru, ed. Dejeanne, XVII, 4: *Qu'eras failh lo fills al paire E·l pair' al fill atressi* und G. del Olivier, Gr. 246, 56: *Que lo paire non ten fe a son filh Ni·l filh(s) a luy* (Bartsch, Dkm., S. 34).

10. *mal talan* oder *maltalan*.

11, 12 zitiert Rayn. 2, 533 a. — Das Wort *cusso* (nom. sg. *cutz*) kommt bei demselben Dichter, Appels Chrest. St. 76 zweimal vor, v. 40 u. 46.

15. *poires* sc. *parlar*; vgl. dazu P. Cardenal, Gr. 335, 66 VI: *Non aus dire so que elhs auzon far* (MW. 2, 182).

17. Diez, L. u. W.², 362 und Lewent, Kreuzlied, 8 weisen auf diese Strophe hin.

22. *del passar* übersetzt sowohl Brinckmeier als auch Kannegiesser „vor jeder Müh“; mit *passar* ist aber ohne Zweifel „die Überfahrt, der Kreuzzug“ gemeint.

23 bezieht sich auf v. 17.

29—31. Da der c-Reim *-ir* ist, so waren in 30 u. 31 die Infinitive auf *ir* einzuführen, weshalb dann weiter *seran* in *volran* geändert werden mußte. Für die ursprünglich aktive Konstruktion sprechen auch die Objekte *los paubres* und *agelhs* der Hs. R in v. 29 u. 32. — *per els* ist dann wohl „aus sich, ihrerseits“ zu übersetzen; vgl. in Försters Wörterbuch afrz. *par lui* „aus sich, allein“.

32. Unter *poestados* zitiert Levy, Sw. 6, 416b die 4. Str., deren Ende ihm „nicht klar“ ist; auch Rayn. 4, 583, 7 führt unter *p. „puissant“* v. 30—32 an und übersetzt 32 „s'ils n'étaient pas puissants“. Hoffentlich habe ich mit der Zerlegung von *eran* in *er au*

(= *am, ab*) das Richtige getroffen. Auch *er on* statt des *eron* von *R* wäre denkbar: aufser wenn er (der Arme) da sein wird, wo ein Vermögender (ist), d. h. wenn er bei einem Vermögenden, in seinem Hause lebt, so daß die Mönche auf Bezahlung von dessen Seite rechnen konnten.

36. *E(n) que* „indem, damit“, Appel, Chrest., St. 113, 62.

38, 39 zitiert Rayn. 2, 290, 2.

40. Die Frage würde mit dem übereinstimmen, was der Biograph von Peire berichtet, daß er nämlich als Kind zum Kanonikus bestimmt war, dann aber auf den geistlichen Beruf verzichtete, um wandernder Dichter zu werden. — Über den Konjunktiv in Fragen im Italienischen s. Tobler, Verm. Beitr. 12, 66 u. vgl. da zu „*plagues?*“ das Beispiel: *avessero scoperto qualche cosa?*

41 zitiert Rayn. 5, 151, 13.

26.

Esperdut,

Qui non dizia'ls faitz dolens (Gr. 142, 2).

A 198 (567; Arch. 34, 189), *D* 193. — Text und Orthographie nach *A*.

D ist besonders in v. 4, 12, 23, 42, 64 mangelhaft, während *A* nur in v. 34 das Reimwort fehlt.

Das Gedicht ist ein persönliches *Sirventes*, das sich aus 6 zehnzeiligen *coblas unisonans* und 2 sechszeiligen Geleiten zusammensetzt. Das Schema 8a 8b 8b 8a 4c 4c 4c 4c 4c 3d, Nr. 527 bei Maus, liegt gleichfalls dem *sirv. jogl.* R. de Miravals, Gr. 406, 29 (ed. Witthoefft, S. 51) und G. Bornelh, Nr. 8 der Ausg., zu Grunde. In allen 3 Dichtungen finden sich auch die nämlichen Reimendungen. Es ist so gut wie sicher, daß der Strophenbau Girauts geistiges Eigentum ist, nicht nur weil er, wie Witthoefft a. a. O. meint, „etwas älter“ ist als seine beiden Kunstgenossen, sondern weil ihm auch sonst Verwendung von Strophenformen anderer Dichter nicht nachzuweisen sein dürfte. Zweimal im Reime stehen *perdut* v. 3 („sittlich verdorben“) und 43 („zu Grunde gerichtet“), *traire* v. 40 u. 60, *retraire* 10 u. 66 (Gel.), *faire* 50 u. 72 (Gel.), *malvatz* 9 u. 61 (Gel.), *malvestatz* 19 u. 71 (Gel.), *platz* 27 u. 67 (Gel.), *acordatz* 8 u. 70 (Gel.), *bontatz* 59 u. 68 (Gel.)